

ANDORRA / ANDORRE

TEXT INFORMATIU PER ALS NACIONALS ANDORRANS RELATIU AL CONVENI DEL CONSELL D'EUROPA SOBRE EL TRASLLAT DE PERSONES CONDEMNADES

El Conveni sobre el trasllat de persones condemnades permet, en determinades condicions, que persones condemnades a una pena de privació de llibertat en un país altre que el seu, siguin traslladades al seu país d'origen per complir-hi la pena.

El present document no constitueix una descripció completa del Conveni.

Si es desitgen informacions més detallades es poden demanar al Ministeri de Justícia i Interior o al Ministeri d'Afers Exteriors, o també a un representant consular d'Andorra.

QUI HA DE DONAR EL CONSENTIMENT AL TRASLLAT?

Un trasllat requereix:

- a) el consentiment de la persona concernida, o si escau, del seu representant legal.
- b) el consentiment de l'Estat en el qual la persona ha estat condemnada
- c) el consentiment de l'Estat cap al qual s'ha demanat el trasllat.

QUI ES POT BENEFICIAR D'UN TRASLLAT CAP A ANDORRA?

Us podeu beneficiar d'un trasllat cap a Andorra:

- a) si sou de nacionalitat andorrana
- b) si la sentència de la vostra condemna és ferma
- c) si, en principi, la pena que us queda per complir és de sis mesos, tot i que, en circumstàncies excepcionals, aquesta durada pot ésser inferior
- d) si la infracció per la qual heu estat condemnat/da és punible a Andorra

QUINA SERÀ LA PENA QUE HAUREU DE COMPLIR DESPRÉS DEL TRASLLAT?

“La durada màxima de la pena que haureu de complir després del trasllat correspondrà a la durada de la pena inicial que us queda per complir, després d'haver deduït tota reducció de pena que us hagués concedit l'Estat de condemna abans de la data de trasllat. Tanmateix, si la pena dictada en l'Estat de condemna és, per la seva naturalesa o durada, més rigorosa que la pena prevista per la llei andorrana per als mateixos fets, el Tribunal Correccional del lloc de detenció, a demanda del fiscal o de la pròpia persona condemnada, la substituirà per la pena que en dret andorrà sigui la més adequada o bé reduirà la pena en el màxim que sigui

legalment aplicable. El Tribunal determinarà, en conseqüència, segons el cas, la naturalesa i, dins el límit de la part de pena que quedava per complir a l'Estat estranger, la durada de la pena que s'ha d'executar. En cap cas, però, no es podrà agreujar la pena que ha estat dictada en l'Estat de condemna.

Si el vostre trasllat ha tingut lloc, la vostra condemna serà executada de conformitat amb el dret i les disposicions aplicables a Andorra.

ACTUACIONS EVENTUALS PER ALTRES INFRACCIONS

Heu de saber que en cas de trasllat, les autoritats andorranes us poden perseguir, jutjar i detenir per qualsevol altra infracció que no sigui la que conforma la base de la condemna actual.

GRÀCIA, AMNISTIA I COMMUTACIÓ

El vostre trasllat no us impedeix de beneficiar-vos d'una gràcia, amnistia o commutació de la pena susceptible de ser concedida ja sigui per l'Estat estranger, ja sigui per Andorra.

REVISIÓ DE LA SENTÈNCIA INICIAL

Si després del trasllat apareguessin fets nous i justificuessin, segons la vostra opinió, una revisió de la sentència inicial dictada pels tribunals estrangers, correspon a les autoritats de l'Estat estranger de prendre la determinació sobre qualsevol recurs de reposició.

CESSAMENT D'EXECUCIÓ

Si pel motiu que sigui, la pena inicialment infligida per l'Estat estranger deixa de ser-hi executòria, les autoritats andorranes, tan bon punt n'han estat informades, ordenen el vostre alliberament.

De la mateixa manera, si la pena complerta a Andorra deixés de ser-hi executòria, ja no estareu obligat/da a complir la pena inicial, infligida per l'Estat estranger, en el cas que hi retornéssiu.

INFORMACIÓ SOBRE EL PROCEDIMENT

Podeu expressar el desig de ser traslladat/da ja sigui a les autoritats de l'Estat estranger, ja sigui a les autoritats andorranes.

Si les autoritats de l'Estat estranger estan disposades a considerar el vostre trasllat, donaran a les autoritats andorranes informació sobre la vostra persona, les circumstàncies en les

quals heu estat reconegut/da culpable i condemnat/da i també sobre la naturalesa i la durada de la pena que us ha estat infligida. Si les autoritats andorranes estan disposades a considerar el vostre trasllat, presentaran per la seva banda informació referent a la naturalesa i la durada de la pena que hauríeu de complir després del vostre trasllat, juntament amb la informació sobre les disposicions aplicables a Andorra en matèria de condonació, de llibertat condicional, etc.

Si els dos Estats donen el seu acord al vostre trasllat, se us demanarà si, després d'haver rebut i examinat les informacions que Andorra ha presentat, doneu el vostre consentiment al trasllat en virtut del Conveni.